

## УСКОРЕННОЕ РАННЕЕ УЧЕБНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

ACCELERATED EARLY LEARNING  
BILINGUALISM

A. Sobor

*Summary:* The article deals with accelerated early learning bilingualism in combination with some teaching methods. When discussing the relationship and interaction of language with the real world, metaphors are often used: language is a mirror of the surrounding world, it reflects reality, creates its own picture of the world, specific and unique for each language and, accordingly, people, ethnic group, speech community using this language as a means of communication. In the modern world, the active development of a new language is always accompanied by noticeable losses in the native language. And in our opinion, the combination of two languages in early childhood causes serious damage to language competence. In some cases (especially if the family does not support the native language), the child loses the skills of communication in the native language. No one doubts that the fact of owning two or more languages is a positive phenomenon.

It is concluded that bilingualism contributes to the achievement of an adequate picture of the world in the consciousness of the individual. With all justice, it should be noted that bilingualism helps communication, cooperation, rapprochement and mutual assistance in social and political life; it also promotes widespread cultural exchange among nations.

*Keywords:* bilingual education, language competence, different language system, ethnic group, speech team, the combination of two languages, deliberate and arbitrary mental activity.

В настоящее время общество признаёт язык в основном, как коммуникативный процесс в чистом виде. Как нам известно, в коммуникативном поведении язык служит коммуникацией, которая является самой официальной, социально признанной, самой главной, эксплицитной и т.д. Многие учёные дают следующее определение этому слову: в основном язык - это средство общения и обмен мыслями. Язык имеет само собой разумеющиеся функции, но самыми важными являются эти две. В случае, если языковые подсистемы сопоставимы, то языковой перенос возможен и правомерен. Например, в русском и немецком языках есть части речи, которые являются общими для двух языков, а также категория числа (един-ственное и множественное), существуют категории прошедшего и настоящего времени и т.д. Тем не менее лингвистические явления могут присутствовать в одном языке, но не быть в другом. В немецком имеются артикли, прошедшее время перфект, имперфект и плюсквамперфект, инфинитив основного глагола, но их нет в русском; в русском же, в отличие от немецкого, склонение

Собор Аида Бурзу гызы

доктор философии по филологии, Азербайджанский университет языков  
bitkovskayay@inbox.ru

*Аннотация:* В статье рассматривается ускоренное раннее учебное двуязычие в сочетании с некоторыми методами обучения. При обсуждении темы взаимоотношения и взаимодействия языка с реальным миром часто используются метафоры: язык – это зеркало окружающего мира, он отражает действительность, создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующихся данным языком как средством общения. В современном мире, активное освоение нового языка всегда сопровождается заметными потерями в родном языке. И на наш взгляд, совмещение двух языков в раннем детском возрасте наносит серьезный урон языковой компетенции. В некоторых случаях (особенно если в семье не поддерживается родной язык) ребенок теряет навыки общения на родном языке. Ни у кого не вызывает сомнений, что сам факт владения двумя или несколькими языками – это явление положительное.

Делается вывод о том, что билингвизм способствует достижению адекватной картины мира в сознании личности. Со всей справедливостью нужно отметить, что двуязычие, помогает общению, сотрудничеству, сближению и взаимопомощи в общественно-политической жизни; оно также способствует распространению широкого культурного обмена между народами.

*Ключевые слова:* билингвальное образование, языковая компетенция, разная языковая система, этническая группа, речевой коллектив, совмещение двух языков, сознательная и произвольная психическая деятельность.

ние существительных, морфология и согласование форм слов в предложении более развиты, а в немецком есть не только склонение существительных, но и склонение артиклей, прилагательных и 4 падежа и т.д.

Всё чаще можно наблюдать неправильный перенос родного языка на иностранный; если замечен алломорфизм, то в разных языковых системах нет аналогий. Например, если рассмотреть слово «акцент», понятно, что он является результатом такой языковой интерференции, которая является наложением одного языка на другое. В современном мире активное изучение иностранного языка сопровождается очевидными потерями родного. По нашему представлению, параллельное изучение двух языков в раннем детстве наносит серьёзный ущерб. Неоднократно наблюдаются такие случаи, в особенности, когда в семье ребёнок не говорит на родном языке, он может утратить навыки владения им. Можно привести пример ребёнка, который учится в школе, в 4-м классе, в русском секторе. Естественно, его круг об-

щения, как дома, так и в школе – русскоязычный, а дома он лишь иногда говорит по-азербайджански, поэтому часто забывает как произношение слов, так и некоторые слова на родном языке. И чтобы восстановить полноценное владение родным языком, ребенку придется учить его заново, как если бы он был иностранным, и поэтому иногда невозможны изменения в языке.

Как нам известно, при рассмотрении темы о взаимоотношении и взаимодействии языка с реальным миром часто могут использоваться метафоры: язык является зеркалом окружающего мира. В нем отражается действительность и создается своя картина мира, которая специфична и уникальна не только для каждого языка, но и для каждой нации или лингвистической группы, которые пользуются этим языком в качестве средства общения. В основном уместно сравнение языка с зеркалом, так как язык действительно отражает окружающую реальность. Каждое слово обозначает либо предмет, либо явление. А соединяющим компонентом между языком и реальным миром является человек. И таким образом человек воспринимает мир и осознаёт его с помощью органов чувств, и согласно этому создаёт свою систему представления о мире. Впоследствии, слова проходят через его сознание, человек осмысливает результат этого восприятия и передает слова другим членам своей лингвистической группы при помощи языка. Короче говоря, именно мышление стоит между реальностью и языком.

В современной науке есть много определений «билингвизма». Общепринятое определение гласит, что билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Классическим определением билингвизма можно считать определение У. Вайнрайха. По его мнению, билингвизм есть владение двумя языками и попеременное использование их в зависимости от условий речевого общения. (Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1979) [1].

Сегодня постоянно растет интереса к феномену билингвальнойности, причем не только среди лингвистов, но и у учёных самых разных областей науки.

По мнению С.С. Ковалевой, широкая пропаганда «билингвального образования» и обучения иностранным языкам в раннем возрасте может привести к тому, что билингвизм будет осознан в контексте освоения культурных ценностей – важнейшей задачи современного этапа развития цивилизации. Естественно, никто не сомневается, что владение двумя или более языками – явление положительное.

Иными словами, «врастание» индивида в собственную культуру делает его человеком, который отличается от иных биологических видов из-за наличия процессов сознательной и произвольной психолингвистики, в част-

ности, программы саморазвития речи-языковой способности, что заложено в человеке генетически. (Kovaleva S.S. Bilingvizm kak social'nokommunikativnyi protsess: author's abstract diss. ...cand. of soc. Sciences. 2013) [3].

С давних пор известно, что психически здоровый ребёнок начинает правильно говорить на родном языке только к четырём годам, хотя к тому возрасту ещё не может оперировать сложными грамматическими конструкциями. Для полного овладения языком самыми трудными являются его стилистический уровень и социальные правила употребления. Ребенок усваивает их в процессе социализации значительно позже – примерно к 10 годам.

Таким образом, лексикон двуязычного ребёнка является более широким, причём включая конкретную лексику – в отличие от расплывчатых абстракций, она вполне доступна для маленького человека и понятна ему. Это даёт ребёнку возможность с раннего возраста довольно искусно пользоваться этой лексикой, поэтому то, что его развитие ограничено, становится очевидным намного позже. В основном, можно констатировать, что значительная страта нашего общества сейчас состоит из билингвов смешанного типа, хотя есть исследователи, которые в данном случае предпочитают термин «полужызычные». И этот термин возник как результат совокупности действия нескольких факторов:

- ускоренное раннее учебное двуязычие, сочетаемое с некоторыми методами обучения;
- то, что общественные институты и отдельные представители научного сообщества сознательно или бессознательно недооценивают важность первоначального погружения человека в родную культуру и язык;
- необъявленная «война культур», где одной из главных «мишеней атак» стали национальные языки – как хранители этнического культурного наследия и ценностей.

Какие черты можно назвать характерными для языковой личности современного билингва? Изменения происходят на всех уровнях содержательного наполнения структуры языковой личности. Таким образом, ранее проведенные учеными эксперименты показывают, что значительная часть молодежи, с одной стороны, не знает значение многих слов на том или ином языке, а соответственно, и не способна объяснить их. Таким образом, «милосердие» становится «милостыней», «вероломный» – «идушим напролом», «отрочество» – «уходом в иной мир», а «оригинальный» обозначает относящегося к стране-производителю. С другой стороны, в речи молодых происходит постоянная, практически не фиксируемая сознанием, замена азербайджанских, русских или немецких понятий заимствованными, причём такими, которые далеко не всегда совпадают по смыс-

лу (типичный пример – замена русского «терпения» немецкой «толерантностью», выходных – Wochenende). Можно прийти к такому мнению, что изменения семантики сопровождаются неправомерной корректировкой грамматической структуры и взаимозаменой моделей речевого поведения равно-языковых культур. «В своё время, – писал Л.В. Щерба, – возможно, именно этот тип является следствием полного исчезновения ощущения непрерывности языка, которое связано с уменьшением чувства национального самосознания и ослаблением связей внутри нации как отдельной социальной группы». (Щерба Л. В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958) [6].

«Другой же немецкий учёный Г. Шухардт сделал вывод, что речевое общение между двумя языковыми коллективами ввиду трудностей ведёт в диахроническом плане к перестройке общих языков в сторону их упрощения». (Щерба Л. В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958) [6].

«Можно привести такой пример, при употреблении в языке междометий и этикетов формулами, повторы относятся к тем речевым стереотипам, которые в силу своей семантической пустоты, а также обязательного присутствия в процессе коммуникации, которые являются, по мнению В. А. Виноградова, манифестацией языка в культуре, необходимой составной частью базисных концептов национальной культуры». (Щерба Л. В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958) [2].

В современной немецкой разговорной речи междометия являются неотъемлемым эмоционально окрашенным компонентом, и их применение делает её более экспрессивной и живой. Рассматривая эти примеры, следует отметить, что использование междометий в немецком языке, как и в любом другом, позволяет в процессе диалога привлечь внимание собеседника к отдельным моментам разговора. Таким образом форма междометий, в которой они употребляются, никогда не меняется; междометия всегда выделяются запятыми, либо после них ставится восклицательный знак.

Рассматривая междометия в немецком языке, мы приходим к такому выводу, что никаких синтаксических функций в предложениях в этом языке они не выполняют. Фактически тематические группы в плане своего деления составляют основную часть немецких междометий. Эти междометия составляют слова, служащие для выражения разных эмоций: печали, радости, горя, боли, восторга, досады и пр. Например, междометия обозначают:

Большое удивление: o la la – ah!

Радостное удивление: hoi, io – ой! o-o-o!

Радостное удивление: au, fine! – Ух ты!

Сожаление: oje – О Господи! Батюшки мои!

Сожаление, душевная боль – herrie  
Привет! Приветствие! – salve  
Привет! Пока! (Приветствие, прощание) – salvus  
Приятного аппетита! На здоровье! Привет! /пока!  
(приветствие, прощание в обеденное время) – Mahlzeit

Таким образом, мы видим, что междометия этой категории являются звукоподражаниями – имитируют чирканье, мяуканье, чихание, зевание, хихиканье, кашель и пр. В эту группу входят также заполнители пауз – например, «гм», «хм». Кроме того, в немецком языке междометия могут использоваться как в рамках отдельных предложений, так и самостоятельно. Довольно часто они представляют собой часть какого-либо предложения и т.д.

Например:

Aha, das wusste ich doch! – Ага! Я же говорил!

Und-schwups-packt er den Deb am Kragen. – И тут он хватил вора за воротник!

И тут он упал на пол – опля! – это было больно. – Und er fiel auf den Fußboden – hoppla! – das tat weh.

Речь женщин более абстрактна, описательна и эмоциональна, чем речь мужчин [3]. Женщины употребляют в своей речи больше междометий, чем мужчины. В патриархально устроенном западном мире многие современные женщины, чтобы добиться определённых успехов, как в работе, так и в повседневной жизни, оживляют свою речь, используя различные средства экспрессивной выразительности. Особое место при этом занимает использование междометий.

Но самое главное – появляется проблема перевода. Двухязычные и даже одноязычные словари не отражают всей палитры междометий (например: отсутствие в двухязычных и/или одноязычных словарях таких междометий, как lukiluki – klepsiklrpsi – bingo – Mannomann – eiferbibsch).

Билингвизм способствует возникновению в сознании личности адекватной картины мира, и это подтверждают многие исследователи. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что язык является коммуникативным процессом, средством общения, а также связью со всей человеческой деятельностью, который может выполнять разнообразные функции. В современном билингвизме можно заметить много изменений в языке, как в грамматическом, так и в конкретном лексическом значении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев, 1979.
2. Виноградов В.А. Язык и культура в их соотношении и взаимодействии // Язык и культура: материалы между-народной научной конференции. М., 2003. С.18–19.
3. Kovaleva S.S. Bilingvizm kak social'nokommunikativnyi protsess: author's abstract diss. . . . cand. of soc. Sciences. 22.00.04. [Electronic resource]. URL: <http://www.disscat.com/content/bilingvizm-kaksotsialno-kommunikativnyi-protsess> (11.11.2013).
4. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. – М., 1972. – Вып. VI.
5. Щерба Л.В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. Т. 1. – Л., 1958.
6. Schuchardt H. Kreolische Studien. Wien, 1888.
7. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. М., 2004.

---

© Собор Аида Бурзу гызы (bitkovskayay@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

